

УДК 378.147

## Использование учебного текста при обучении иностранных студентов телекоммуникационной терминологии

**Свойкина Людмила Федоровна**

Кандидат педагогических наук, доцент,  
завкафедрой русского языка, профессионально-речевой и межкультурной коммуникации,  
Белгородский государственный национальный исследовательский университет,  
308015, Российская Федерация, Белгород, ул. Победы, 85;  
e-mail: Svoikina@bsu.edu.ru

**Польщикова Ольга Николаевна**

Кандидат филологических наук, доцент,  
Белгородский государственный национальный исследовательский университет,  
308015, Российская Федерация, Белгород, ул. Победы, 85;  
e-mail: polshchikova@bsu.edu.ru

Результаты, представленные в данной статье, получены в рамках гранта Министерства образования и науки Российской Федерации (соглашение № 03.У70.21.0054 от 29.09.2017 г.)

### Аннотация

Модернизация образования и переход от знаниевого подхода к компетентностному актуализировали такое понятие как «компетенция». На этом основании формирование компетенций является неотъемлемой частью современного образовательного процесса. Обучение иностранных студентов профессиональному иностранному языку неразрывно связано с формированием профессиональной коммуникативной компетенции, основная суть которой заключается в умении выстраивать эффективную коммуникацию в профессиональном сообществе, включая поликультурный коллектив. Особенно этот вопрос актуален для студентов неязыковых направлений подготовки. В этой связи использование учебных текстов можно считать одним из эффективных средств, направленных на усвоение профессиональной лексики, представленной телекоммуникационной терминологией, и формирование профессиональной коммуникативной компетенции у будущих специалистов в сфере информационных технологий. Показано, что учебный текст, как и любой другой текст, является продуктом речевой деятельности. Текст способствует развитию и реализации коммуникативной способности личности, выражающейся в понимании речевого высказывания и порождении собственного речевого продукта, что в результате приводит к формированию профессиональной коммуникативной компетенции. В исследовании предлагаются критерии отбора учебных текстов для иностранных студентов, обучающихся по инженерно-техническим направлениям подготовки.

**Для цитирования в научных исследованиях**

Свойкина Л.Ф., Польщикова О.Н. Использование учебного текста при обучении иностранных студентов телекоммуникационной терминологии // Педагогический журнал. 2017. Т. 7. № 6А. С. 81-87.

**Ключевые слова**

Телекоммуникационная терминология, учебный текст, профессиональная коммуникативная компетенция, коммуникативная деятельность, иностранные студенты.

**Введение**

Современному обществу, представляющему собой мультикультурную среду, требуется новая поликультурная личность, обладающая широким спектром компетенций, способствующих плодотворной профессиональной коммуникации в определенной сфере деятельности. В этой связи обучение иностранных студентов профессиональному русскому языку, поиск наиболее эффективных средств формирования профессиональной коммуникативной компетенции по-прежнему остается актуальным, поскольку многоаспектное владение иностранным языком не только показатель разностороннего развития специалиста, но и одно из важнейших условий его будущей плодотворной профессиональной деятельности.

Требования, предъявляемые к обучению иностранным языкам, предполагают отбор учебного материала, соответствующего реальным профессиональным коммуникативным потребностям будущего специалиста. Здесь, по нашему мнению, на первое место выходит текст, интерес к проблеме которого вызван, прежде всего тем, что он объединяет различные аспекты осмысления действительности, являясь ее целостной проекцией и несущей различную знаковую информацию. Текст можно назвать высшей единицей общения на знаковом уровне, следовательно, взаимопонимание между людьми часто зависит от их способности понимать тексты, в том числе и в профессиональной сфере.

Вопросы обучения иностранных обучающихся разным видам речевой деятельности на материале текстов разрабатывались как в методической, так и психолингвистической науке (Г.А. Анисимов, Т.М. Дридзе, Н.И. Жинкин, Н.Д. Зарубина, И.А. Зимняя, Г.А. Золотова, Г.В. Колшанский и др.). В 70-80-е годы XX в. сформировалось и по настоящее время активно развивается целое направление, связанное с исследованием текстовых закономерностей на фоне их естественного многообразия: было дано определение учебного текста как учебной текстовой единицы, обладающей структурными особенностями и методическими возможностями в процессе обучения иностранных обучающихся русскому языку как иностранному; проведена типизация текстов, разработаны системы упражнений, направленных на обучение восприятию и порождению текстов (И.Р. Ахмедов, Н.А. Валгина, Т.К. Донская, Г.Р. Жукова, Ю.Н. Земская, С.Г. Ильенко, О.Л. Каменская, И.Ю. Качесова, Л.М. Комиссарова, О.И. Москальская, Н.В. Панченко, Т.В. Чернышова, А.А. Чувакин и др.).

В этой связи использование текста как дидактической единицы в преподавании иностранного языка, в том числе и русского, является одним из эффективных средств формирования профессиональной коммуникативной компетенции у иностранных студентов.

В нашей работе речь пойдет об использовании учебных текстов при обучении телекоммуникационной терминологии иностранных студентов Белгородского государственного национального исследовательского университета, обучающихся по

направлениям подготовки «Инфокоммуникационные технологии и системы связи», «Информационные системы и технологии» и др.

### **Учебный текст как средство обучения профессиональной лексике**

Прежде чем рассматривать текст как средство обучения, рассмотрим его как категорию научных исследований ряда ученых. Особое место в работах исследователей уделяется коммуникативному статусу текста. Так, Т.М. Дридзе полагает, что текст - это «такой феномен, который не может быть объяснен вне коммуникации, вне функциональных задач (целей, задач и сфер общения)» [Дридзе, 1985, 63]. На определяющую роль в порождении текста внешних коммуникативных факторов обращает внимание Н.А. Валгина. Исследователь отмечает, что порождение текста и его функционирование имеют прагматический характер, т.е. текст создается при возникновении определенной целеустановки и функционирует в определенных коммуникативных условиях [Валгина, 2004]. Как основную единицу коммуникации определяет текст Г.В. Колшанский, подчеркивая, что «составляющим элементом является высказывание, а сама коммуникация должна быть определена как текст» [Колшанский, 1980, 52].

А.А. Чувакин характеризует текст как сложный знак (знаковую последовательность), который отличается бесконечной длительностью, включающей не только настоящее, но и прошлое и будущее, и существует как бесконечная знаковая трансформация, смысл которой задает коммуникативное пространство и время [Чувакин, 2007].

Мы понимаем текст как продукт речевой деятельности и считаем наиболее оптимальным определение А.А. Леонтьева, который полагает, что «текст есть функционально завершенное речевое целое», «осмысленное целесообразное единство» [Леонтьев, 2001, 215].

Текст, как средство обучения иностранному языку, в том числе и русскому профессиональному, является комплексной единицей, объединяющей все уровни языка и речи: лингвистический, семантический, психолингвистический, наиболее полно отвечает задачам формирования профессиональной коммуникативной компетенции иностранных студентов и способствует развитию и реализации их коммуникативной способности.

С точки зрения психолингвистики, коммуникативная способность выражается в понимании и порождении целостного высказывания - текста. Исходя из этого, конечной целью использования учебного текста можно назвать обучение иностранных студентов восприятию и порождению текстов на русском языке, что развивает речевую деятельность в любом ее виде (говорение, слушание, письмо, чтение). Кроме этого, учебный текст используется еще и как источник, способствующий развитию монологической и диалогической речи, т.е. чтобы порождаемая речь не отличалась от естественной, «учебный текст, прежде всего, должен оставаться текстом, сохраняя основные, присущие естественному тексту, параметры, иначе говоря, он не должен быть искусственным образованием, не способным функционировать как единица общения на уровне связной речи» [Изаренков, 1995, 90].

Таким образом, говоря о формировании профессиональной коммуникативной компетенции у будущих иностранных специалистов в сфере информационных технологий, определимся с его коммуникативным «портретом», т.е. что он должен уметь и чем должен владеть как носитель другого языка. Исходя из этого, будущий специалист способен, на наш взгляд, к осуществлению коммуникативной деятельности в профессиональной сфере, выражающейся в адекватном восприятии речевого высказывания носителя изучаемого (русского) языка, в организации и

представлении собственного речевого продукта с целесообразным использованием терминологического аппарата на русском языке в соответствии с принятыми стилистическими, языковыми и другими нормами. В этом, по нашему мнению, заключается суть профессиональной коммуникативной компетенции.

Далее считаем необходимым отметить, что формирование профессиональной коммуникативной компетенции начинается у иностранных студентов уже в период их обучения на подготовительном факультете. В учебные планы подготовительного факультета для обучающихся по инженерно-техническому и технологическому профилю включена дисциплина «Русский язык (профессиональный модуль)», в основе которой лежит преподавание специальных дисциплин этого профиля (физики, математики и информатики). Именно в курсе этой дисциплины иностранные студенты впервые на русском языке знакомятся с текстами, богатыми терминологической лексикой, касающейся их будущей специальности.

На первых и вторых курсах в рамках учебного курса «Иностранный язык» студентам также предлагаются тексты профессиональной направленности, но это скорее тексты научно-публицистического стиля. Учебные тексты профессиональной направленности предъявляются студентам в курсе дисциплины «Иностранный язык (профессиональный)», который преподается на третьем курсе и составляет 144 часа аудиторных занятий. Изучение данного курса предполагает, что у иностранных студентов будет сформировано знание основной терминологической лексики по специальности, что позволит им читать и анализировать со словарем профессиональную литературу по изучаемому профилю направления подготовки. Отметим, что терминологическая лексика любой отрасли состоит из специальных названий соответствующей науки или теории, в нашем случае лексика относится к области информационных и инфокоммуникационных технологий.

С целью формирования профессиональной коммуникативной компетенции у иностранных учащихся – будущих специалистов в области информационных технологий, нами использовались учебные тексты, содержащие телекоммуникационную терминологию, и сопровождающиеся рядом заданий, направленных на развитие умений воспринимать и понимать информацию учебного текста, и заданий, направленных на развитие умений использовать информацию текста в реальной коммуникативной деятельности. Примерами заданий, способствующих восприятию и пониманию учебного текста, служат следующие:

1. Прочитайте ключевые слова (заголовок, защита, имя, интерфейс, канал) и предположите, о чем идет речь в тексте.

2. Прочитайте предложения, которые, по вашему мнению, не соответствуют теме текста (аргументируйте свое мнение).

3. Прочитайте текст, обращая внимание на терминологическую лексику. Постарайтесь понять ее значение.

4. Поставьте предложения в соответствии с логикой текста (в задании предложения даются не в том порядке, в котором они располагаются в тексте).

5. Прочитайте текст и дайте ему название.

6. Прочитайте текст, послушайте предложения и скажите соответствуют ли они информации текста. Если не соответствуют, найдите правильное предложение и прочитайте его.

Далее приведем примеры заданий, которые направлены на развитие умений перерабатывать и использовать информацию текста в коммуникативной деятельности.

1. Составьте аннотацию текста, передав его содержание 3-4 предложениями.
2. Закончите текст (текст дается без вступления или выводов).
3. Прочитайте текст и напишите выводы в соответствии с информацией текста.
4. Соедините абзацы текста, используя подходящие по смыслу вводные слова и выражения.
5. Подготовьте собственный текст на основе представленных источников информации, дающих фрагментарное представление об одном и том же феномене.
6. Подготовьте тезисный план текста.

На наш взгляд, предлагаемые задания способствуют осмыслению изучаемого материала, формированию и развитию профессиональной коммуникативной компетенции на основе усвоения языкового материала, умению строить устное и письменное связное высказывание, т.е. текст.

При отборе учебных текстов мы учитывали:

- учебно-методическую целесообразность, которая (по мнению В.Г. Костомарова, Е.М. Верещагина) является высшим критерием оценки содержательного плана учебных текстов;
- уровень сформированности коммуникативной компетенции у студентов;
- реальные практические потребности студентов;
- разнообразие учебных текстов, отвечающих требованиям профилей направлений подготовки «Инфокоммуникационные технологии и системы связи», «Информационные системы и технологии».

### Заключение

Подводя итог вышеизложенному, отметим, что использование учебного текста, содержащего телекоммуникационную терминологию, является одним из эффективных средств формирования профессиональной коммуникативной компетенции у иностранных студентов – будущих специалистов в области информационных технологий.

При этом учебный текст является важнейшим дидактическим материалом и выступает в качестве средства обучения. В то же время текст интегрирует коммуникативное и языковое содержание обучения, являясь образцом речевого продукта, при помощи которого осуществляется коммуникация. В таком ракурсе учебный текст можно рассматривать как цель обучения и как важную единицу обучения.

### Библиография

1. Валгина Н.С. Теория текста. М.: Логос, 2004. 308 с.
2. Дридзе Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. М.: Наука, 1985. 268 с.
3. Жинкин Н.И. Язык – речь – творчество. Избранные труды. М.: Лабиринт, 1998. 368 с.
4. Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. М., 2001. 432 с.
5. Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. М., 2010. 368 с.
6. Изаренков Д.И. Лингвометодическая интерпретация текста // Русский язык за рубежом. 1995. № 2-3. С. 89-94.
7. Каменская О.Л. Текст и коммуникация. М.: Высшая школа, 1990. 152 с.
8. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. М.: Наука, 1980. 147 с.
9. Леонтьев А.А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии: Избранные психологические труды. М., 2001. 448 с.
10. Чувакин А.А. К исследованию «жизни» текста // Материалы III Международного конгресса исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность». М., 2007. С. 333-334.

---

## The using of educational texts in teaching foreign students of telecommunication terminology

**Lyudmila F. Svoikina**

PhD in Pedagogy, Associate Professor,  
Head of the Department of Russian language,  
professional speech and intercultural communication,  
Belgorod State National Research University,  
308015, 85 Pobedy st., Belgorod, Russian Federation;  
e-mail: Svoikina@bsu.edu.ru

**Ol'ga N. Polshchikova**

PhD in Philology, Associate Professor,  
Belgorod State National Research University,  
308015, 85 Pobedy st., Belgorod, Russian Federation;  
e-mail: polshchikova@bsu.edu.ru

### Abstract

Competition in the international market of the education makes high requirements for the training foreign students in higher educational institutions of Russia. One of conditions of the successful preparation of foreign citizens for the future professional activity is a formation of required competences in accordance with requirements of Federal educational standard. Professional communicative competence is one of the basic competences for the specialist in any field of activity because it allows building an effective interaction with representatives of the professional community, including representatives of other cultures, promotes adaptation in a professional environment. The paper dwells on the question of using of educational texts in the formation of professional communicative competence of future specialists in the field of information technology. The preparation of educational texts is based on the telecommunication terminology. The text is a speech product; it is a model of speech culture, a model of speech and writing, contributes to the formation and development of cognitive activity in the target language. The practical part of the paper includes tasks that accompany the work with the educational text. These tasks contribute to the perception and understanding of the educational text; stimulate the development of all kinds of speech activity. Thus, the educational text containing the professional vocabulary, it deserves the special attention in the formation of students' professional communicative competence.

### For citation

Svoikina L.F., Polshchikova O.N. (2017) Ispol'zovanie uchebnogo teksta pri obuchenii inostrannykh studentov telekommunikatsionnoi terminologii [The using of educational texts in teaching foreign students of telecommunication terminology]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 7 (6A), pp. 81-87.

### Keywords

Telecommunications terminology, educational text, professional communicative competence, communicative activity, foreign students.

---

## References

1. Chuvakin A.A. (2007) K issledovaniyu zhizni teksta [To the study of life text]. In: *Materialy III Mezhdunarodnogo kongressa issledovatelei russkogo yazyka Russkii yazyk: istoricheskie sud'by i sovremennost'* [The materials of the III International Congress of researchers of Russian language: Russian language its historical destiny and present state]. Moscow.
2. Dridze T.M. (1985) *Tekstovaya deyatel'nost' v structure sotsial'noi kommunikatsii* [Text activity in the structure of social communication]. Moscow: Nauka Publ.
3. Isarenkov D.I. (1995) Lingvometodicheskaya interpretatsiia teksta [Linguamethodical text interpretation]. *Russkii yazyk za rubezhom* [Russian language abroad], 2-3, pp. 89-94.
4. Kamenskaya O.L. (1990) *Tekst i kommunikaciia* [Text and communication]. Moscow, Vysshaya Shkola Publ.
5. Kolshanskii G.V. (1980) *Kontekstnaya semantika* [Contextual semantics]. Moscow: Nauka Publ.
6. Leont'ev A.A. (2001) Yazyk i rechevaya deiatel'nost' v obschei i pedagogicheskoi psikhologii. In: *Izbrannyye psikhologicheskiiye trudy* [Language and speech activity in the general and pedagogical psychology: Selected psychological works]. Moscow.
7. Valgina N.A. (2004) *Teoriua teksta* [The theory of the text]. Moscow: Logos Publ.
8. Zhinkin N.I. (1998) Yazyk – rech'- tvorchestvo. In: *Izbrannyye trudy* [Language-speech-creativity. Selected works]. Moscow: Labirint Publ.
9. Zimnaya I.A. (2001) *Lingvopsikhologia rechevoi deiatel'nosti* [Linguopsychology of speech activity]. Moscow.
10. Zolotova G.A. (2010) *Kommunikativnie aspekty russkogo sintaksisa* [Communicative aspects of Russian syntax]. Moscow.